

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1930)
Heft: 459

Artikel: The first of August celebration
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-694486>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

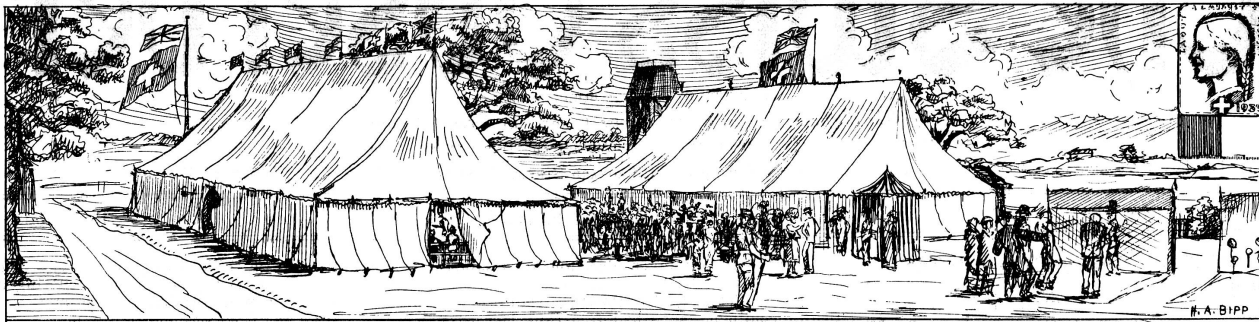
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



THE FIRST OF AUGUST CELEBRATION.

We were more lucky this year than on the two previous "First of August" which were celebrated in the open at Hendon by the collaboration of the Swiss societies in London. While last year and the year before rain came down freely, though in intervals, on this occasion, as if by a special act of grace for the benefit of the Swiss Colony in London, the rain kept aloof for the whole day in the midst of a disgustingly wet season. Yet, sad to relate, it can hardly be said that our compatriots took great advantage of this particular favour of the weather gods as the number of participants at the Hendon rally did not show an increase over previous years if one may go by necessarily vague and difficult guesses. At its highest the crowd seemed to number about 800 or certainly not above one thousand—surely a disappointing figure in view of the fact that our Colony in Greater London counts about ten times as much. So it was not bad weather, nor a lack of entertainments or inspiring patriotic orators, that discouraged the stay-at-homes from turning up. We have no right to assume that they are less good patriots—indeed a large proportion of us could for professional and other valid reasons hardly have come even if they had wanted to ever so much, but at least one or two thousand more participants at the fête might reasonably have been expected. It would be interesting to the organisers to hear what more they could do to attract larger crowds.

Thanks to their (the organisers') efforts those who turned up had a really delightful time. Besides the side-shows there was this year a covered-in dancing floor with an excellent band and the great concertina player from the Union Helvetia. Needless to say, nearly everybody who could lift a leg took advantage of the occasion, although one has heard one or two stiff-necked compatriots criticising this mundane innovation. The side-shows also were a great success. With undisguised barbaric pleasure the silken topper of the "Dandy," staged by Mr. F. Conrad and other members of the Choral Society, was knocked off with balls and in the course of time mauled to pieces. Similar zest at ball throwing was displayed at the coconut-shies, managed by Mr. J. J. Schneider and other members of the Swiss Mercantile Society. The distance seemed unusually big, but so was the size of the balls, and the nuts really fell off when you hit them. The "children" who were seraphically "catered for" by Mrs. Boehringer and Mrs. Gerig at the bubbles booth, as was announced in the programme leaflet, belonged to all ages and sizes. The ball-board in charge of the City Swiss Club was very popular although I did not see one single successful kick sending the football through the gaping hole. The City Swiss Club also organised a treasure hunt by selling pegs with which every purchaser staked his claim on a bit of grass, the lucky winners receiving 10/- and 5/-. As last year, Messrs. Marchand and Jobin offered a silver wristlet watch, wound up the day before by Mr. Boehringer, to him or her who guessed most nearly the time when it would stop. (The winner is announced below).

Mr. P. Dick, who was in charge of the musical arrangements and the community singing, proved his usual competence, except that there was not as much community singing as one might wish for. I think it would be a good plan for future years to either print some more songs on the sheet that is being distributed by the generosity of the *Swiss Observer* at the fête or, perhaps better still, to send for a supply of the little Swiss song books used in the army at home and costing only a few pence. The Swiss Choral Society sang also all too few songs very competently. From an early hour till dusk set in shot after shot rang out from the shooting stalls where at the invitation of the Swiss Rifle Association, on whose grounds the fête was held, everybody was allowed to shoot to heart's content. The results of the competitions for members and non-members are announced below. Some very beautiful prizes were offered by the Rifle Association. As usual Mr. A. Schmid of the Glendower Hotel had seen to it that neither good snacks à la Suisse nor noble lager beer were wanting.

The culminating point of the celebration was of course the speech-making, held a little after

seven by our Minister, Monsieur C. R. Paravicini, and three representative gentlemen of our Colony, Mr. Golay, Mr. Berti and Mr. De Brunner. The resounding applause which rewarded each speech proved how much the four gentlemen spoke from and to the hearts of the audience. As the speeches were short we are glad to be able to reproduce them in full below.

MONSIEUR PARAVICINI'S speech, which was delivered in the broadest Basler-Dytsch, ran as follows:

Wenn eine Familie den Geburtstag des Familienvaters feiert, wenn die zur Feier versammelten Mitglieder der Sippe ihm selber und sich unter einander beglückwünschen, so ist es sicher, dass der Gefeierte sowohl als all die Seinigen jeweils unfehlbar an diejenigen Angehörigen denken, welche in fremden Landen weilen und am Feste nur in Gedanken teilnehmen können.

Heute feiern die in der Heimat Geburtstag, und wir hier sind die Angehörigen, die nicht mit dabei sein können, wenn sie auf den Bergen die Feuer anzünden. Und wirklich die zu Hause vergessenen uns nicht. Ihr Gruss erreicht uns hier und wir wissen, dass sie unser gedenken. Es ist kein anderer als der Bundespräsident selber, der uns diesen Gruss, fuer Alle im Lande, schickt. Gestern erhielt ich das Schreiben in welchem ich beauftragt wurde, auch dieses Jahr den Londoner Schweizern die patriotischen Grüsse zu entbieten und die guten Wünsche für das weitere Gedeihen und die fernere Wohlfahrt der Schweizer Colonie darzubringen. Ich schicke heute Abend unserem hohen Landsmann den Dank und Gegengruss der Londoner Schweizer, denn ich weiss, wie sehr jeder von uns, so wie wir heute auf diesem Schweiz. Schützenplatz stehen, Freude hat an dieser freundlichen Botschaft.

Dieses Jahr denkt man mehr als je in der Heimat, an uns ferne Angehörige. Wir hören, dass die Festgabe heuer zum grössten Teil den Auslandsschweizern zu Gute kommen soll, denn die Hilfe der Heimat gilt diesmal den in fernen Landen errichteten und geführten Schweizerschulen. Zwar wird die Londoner Colonie an dieser Gabe materiell keinen Anteil haben, denn wir besitzen keine Schweizer Schule im Sinne des Aufrufes. Aber der freundeigenössische Brudersinn, der aus dieser Hilfsaktion spricht, gilt auch uns so gut wie allen Andern, so gut wie allen jenen Landsleuten in den Ländern wo Schweiz. Schulen bestehen, Italien, Spanien, Rumänien, Aegypten und Süd-Amerika. Dort werden diese Schulen, zum Wohle unserer Schweizer Jugend unter Schwierigkeiten, in immer dringender werdenden Umständen, mit bewunderungswürdiger Anhänglichkeit, Ausdauer, Opferwilligkeit—in Gang gehalten, sie bilden oft für die Colonien eine Quelle wirklicher Sorgen, die wir hier in London nicht kennen. Wir wohnen in einem Lande wo unsere Jugend solcher Nothelfer nicht bedarf: wir finden hier Schulen genug, wo wir unsern Kindern einen Unterricht verschaffen können, der sie im vollen Masse zum Leben anrüstet; wir wohnen in einem freien Lande wo jeder sein kann was er will, wo jeder unserer Söhne in der Schule die Schweizerart und den Schweizergeist unbescholten wahrnehmen kann. Das ist nicht überall so, un in vielen Gegenden ist die Schweizerschule geradezu die Seele der Colonie. Für diese Colonien bedeutet die heutige Gabe eine wahre "Godsend" und wir Alle, ob wir daran teilnehmen oder nicht sind der Heimat für die schöne und gute Tat von Herzen dankbar und wir senden heute zugleich mit unseren Brüdern aus Rumänien, Aegypten, Italien und wo die wohnen mögen, unsern Dank nach den alten Bergen, wo jetzt die Glocken läuten.

Die diesjährige Augustspende also, für der jeder von uns, der eine dieser Nat. Plaketten kauft, sein Scherlein beiträgt, gilt also dem teuersten Gute unserer Auslandschweizer, der Jugend, den Jungen und Jüngsten unserer Colonien. Sie soll ihnen helfen, Schweizer zu sein und Schweizer zu bleiben, wie ihre Eltern Schweizer waren und Schweizer geliebt sind.

So ist dieses Zeichen des Wohlwollens und der brüderlichen Hilfe auch für uns Londoner eine Festgabe, es ist eine Ermahnung und Ermutigung auch für uns. Wir müssen uns sagen, dass wir selber, die ganze Schweizer Colonie als solche die Schule sind, in welcher man lehrt und lernt ein guter Schweizer zu sein; in dieser grossen Schule hat jeder von uns seine Aufgabe und seine Pflicht.

Wenn man zur Schule geht, so ist man jung und fühlt sich frisch. Heute sind wir alle jung und jugendfrisch, jung und frisch wie unser liebes Vaterland, das trotz seinem 640. Geburtstag, heute lebensfrischer, kraeftiger und gesunder ist als je.

Wir schicken unserem Vaterland unsern neuen Gruss alter unwandelbarer Treue.

Helvetia vivat floreat in aeternum!

Mr. M. GOLAY'S speech, delivered with much fire, ran as follows:

On m'a fait l'honneur de me demander de parler ici aux noms des Romands de notre Colonie. C'est avec la plus grande hésitation que je prends la parole, car les grands sentiments, les sentiments sincères, s'expriment mal, et une minute de respectueux silence serait, me semble-t-il, plus adéquate pour traduire ce que nous ressentons en ce jour du 1er août. Pendant ce silence, nous pourrions communiquer avec les cloches qui entonnent ce soir en Suisse l'hymne de la liberté helvétique. Le 1er août, anniversaire de ce jour en lequel les hommes des Vallées d'Uri, de Schwytz et d'Unterwald sont descendus dans la plaine pour discuter des affaires du pays, il est peut-être bon de rappeler la page de Jean de Müller qui dit:

"Les Confédérés prirent cette ferme résolution et, dans la pensée que de leurs succès dépendait probablement la destinée de leur postérité, chacun d'eux regardait son ami avec un visage confiant et lui serrait cordialement la main."

"Walter Furst, Werner Stauffacher et Arnold de Melchtal, les mains levées au ciel, jurèrent au nom de Dieu qui a créé les empereurs et les paysans de la même race et avec tous les droits inaliénables de l'humanité, de défendre ensemble la liberté en hommes. Les trente, entendant cela, levèrent la main et prêtèrent au nom de Dieu ce même serment. Ils étaient d'accord sur la manière d'exécuter leur projet. Pour le moment chacun retourna dans sa cabane, se tut et soigna son bétail."

N'est ce pas admirable, et ces hommes, nos ancêtres, ne sont-ils pas éminemment représentatifs de deux idées dont on s'est malheureusement trop écartés pendant ces dernières années:

Simplicité et Fraternité?

En effet, pendant la période que nous traversons et que je crois à sa fin, nous avons assisté à une course au luxe chez les particuliers et à une recrudescence de désirs de domination chez les grands de ce monde, qui ont amené à mon avis la crise politique et économique actuelle dont nous souffrons tous à des degrés divers. Mais nous avons le bonheur, chers concitoyens et confédérés, d'appartenir à un peuple dont les distractions nationales, la gymnastique pour le corps et le chant pour l'esprit ont pour conditions d'existence la simplicité et la fraternité. Aussi, lorsque je pense à notre cher Pays, à nos chers Confédérés, je me sens plein de reconnaissance et je dis

MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6; three insertions 5/-
Postage extra on replies addressed to *Swiss Observer*

STUDENT OF PSYCHOLOGY gives gratis short character analysis from handwriting, birthdate and/or photograph.—Apply, enclosing stamp to Box 55, *Swiss Observer*, 23, Leonard Street, London, E.C.2.

AN EXCEPTIONAL BARGAIN.—Confectionery and Café for sale, near Manchester busy main road, large shop, high-class fittings and inventory; rent £125 p.a.; price £350; present owner (Swiss) 9 years; suit beginner.—Box No. 56, *Swiss Observer*, 23, Leonard St., London, E.C.2.

comme le Sergent Bataillard d'illustre mémoire "Respect pour vous."

J'ai eu le plaisir, il y a quelques années, de fêter le 1er août d'une manière que je compte parmi les plus belles et les plus grandioses. Nous étions partis, quelques camarades et moi, pour faire une ascension, et nous avons passé la soirée dans une de nos merveilleuses cabanes, face à face avec nos Alpes majestueuses. Dans la solennité du soleil couchant nous entonnâmes quelques uns de nos choeurs d'hommes dont la littérature musicale suisse abonde. Tout était grand, tout était magnifié à tel point que larmes coulaient abondamment et que nous ne pouvions nous lasser de répéter :

La Suisse est belle,
Oh qu'il la faut chérir
Sachons pour elle
Vivre et mourir.

Pauline Vallotton, la soeur de Benjamin, disait souvent à son frère "Notre pays est si beau que cela nous oblige à devenir meilleurs."

Aussi, chers Concitoyens, c'est sur une note de reconnaissance pour notre chère Patrie et pour les hommes qui en dirigent les destinées que je voudrais terminer ces quelques mots en vous priant de garder précieusement dans votre coeur l'exemple des hommes des Vallées d'Uri, de Schwytz et d'Unterwald le 1er août 1291.

Mr. BERTI's speech, rendered with sincere fervour, ran as follows :

Ancora una volta siamo chiamati a raccolta, poco tempo fa, in altra occasione ebbi l'onore di portare il saluto patriottico in nome dei Ticinesi, oggi ancora, col medesimo spirito rinnovo il saluto, quel saluto che non solo sflogora dalle labbra, ma parte dal cuore, dopo quasi trent'anni di vita Londinese, mai più di oggi mi sento fiero di essere Svizzero.

Concittadini, malgrado le nostre differenti opinioni, l'amor Patrio è uno solo, in questo campo non c'è divisione, siamo tutti fratelli di quella Repubblica ch'è chiamata una ed indivisibile, col sublime motto che mille e una volta l'avete udito "Uno per tutti e tutti per uno."

Oggi celebriamo ufficialmente i grandi eventi del passato, manifestiamo solennemente la gratitudine verso i nostri Padri, il nostro amore e attaccamento alla madre Patria, il nostro orgoglio di essere liberi e Svizzeri.

La Patria nostra guidata da uomini di buona volontà e retti intendimenti non possiede nemici, la prova di questo l'abbiamo dalla sede della Lega delle Nazioni, vani furono i tentativi di spostarla, e la piccola Svizzera sa mantenere la fiducia delle Grandi Nazioni.

Il dovere civico però, non è solo imposto agli uomini dirigenti, ma bensì al semplice cittadino, e da questo rispecchia maggiormente il vero carattere Nazionale tanto in Patria quanto all'estero.

Oggi non intendo rifare l'istoriato del mio piccolo Ticino e dei suoi uomini migliori, ma intendo dire una parola a tutti i fratelli Confederati indistintamente, e se me lo consentite, desidero che la nostra mente e il nostro spirito siano rivolti verso quella pubblica piazza dove alcuni rustici montanari, a capo scoperto, colle dita alzate al cielo, giurarono d'essere liberati ad ogni costo dal giogo dello straniero, e la libertà l'hanno ottenuta.

Dall'ora in poi la storia ci ha insegnato e dimostrato la formazione e lo sviluppo della nostra amata Patria.

Cantoni separatamente e collettivamente si unirono all'Elvezia, e uno fra gli ultimi, cioè nel 1803, frammezzo ad una gioia pura, sincera, frammezzo all'espansione dei cuori, anche il nostro amato Ticino decise i suoi destini, ed entrava a far parte della Confederazione.

Così oggi possediamo una Patria che è onore e gloria dei nostri Padri.

Concittadini, inchiniamoci reverenti alla loro memoria, mostriamoci grati, fieri di essi che seppero lavorare per la Patria così degnamente, mostriamoci degni di loro amandola e servendola come la cosa a noi più cara: essa è costata loro tante fatiche e tante lotte ed ora aspetta il nostro contributo di energia e di attività.

In questo giorno solenne, che le bandiere dai colori federali e cantonali sventolano al monte e al piano da tutte le finestre e dai balconi del nostro paese: le campane suonano a festa da tutti i campanili dei villaggi e della città, in questo giorno ripeto, che celebriamo solennemente, rinnoviamo il giuramento del Grutli, non per la conquista della libertà che già possediamo, ma per il mantenimento della stessa.

Oh! Elvezia quanto sei bella, ma di tanto in tanto la pace vien turbata, ed ancora recentemente un caso a funestato il nostro paese, ed in modo speciale il nostro Ticino.

Non per questo la nostra tranquillità deve venir meno, i nostri vicini lo sanno, e a più riprese ne ebbero prova, che la Svizzera per tradizione ama la pace con tutti, e nel medesimo

tempo sa far valere le leggi e le convenzioni che regolano la civiltà umana.

La nostra tranquillità sia rafforzata con la piena fiducia nei nostri uomini dirigenti, nella loro saggia avvedutezza.

Chiudo il mio dire, pieno di entusiasmo e di fede, preghiamo e facciamo voti per la nostra Patria, affinché rimanga sempre libera, sempre unita, sia essa sempre favorita di salute e prosperità, ed ogni cittadino non venga mai meno al proprio dovere.

Saluto il Presidente della Confederazione, i membri del Consiglio Federale e Nazionale, le autorità Giudiziarie, il Governo di ogni singolo Cantone, e in fine il mio più fervido saluto a te o caro.

Ticino che ho l'onore di appartenere.
VIVA LA SVIZZERA, VIVA IL TICINO.

Mr. DE BRUNNER's speech worthily concluded the short spell of patriotic oratory. It ran as follows :

This memorable gathering of Swiss citizens on foreign soil animated by an ardent desire to reaffirm loyalty and devotion to the country of our birth, would hardly be complete if we failed to express officially our grateful thanks to all those organisers, supporters and co-workers, whose labours and efforts have made to-day's celebrations such a marked success.

Our esteemed Minister, M. Paravicini, who is the "beloved daddy" of the vast and important Swiss Colony on Great Britain's hospitable shores, has taken a very keen interest ever since our "First of August Patriotic Demonstration" took practicable shape three years ago. The address we had the pleasure of hearing from his lips this afternoon has stirred us to the bottom of our soul.

To the authorities of the country of our adoption we owe and express grateful thanks for the hospitality and protection they are good enough to afford us, as also for the privileges granted to our nationals in a very liberal measure. The very fact of our being able to hold this historic meeting on the grounds of the London Swiss Rifle Association is a proof of the most considerate treatment we have at all times received at the hands of our English friends.

But let us not forget to tender our appreciative thanks to other leaders and friends in our Colony: M. Golay, Directeur of our great Swiss financial institution in this country, the Swiss Bank Corporation, and M. Berti whose eloquence and truly patriotic sentiments command the admiration of us all. Our "Bundespräsident," M. Boelhringer of "Swiss Observer" fame, M. Senn, President of the S.R.A., M. Paul Hilfliker and M. Lambert at the head of a team of most willing workers and helpers to ensure success to our open air assembly.

Before declaring the official part of our patriotic Demonstration closed, I would like to make a strenuous appeal to all my countrymen to examine and generously consider the idea of creating in this large Metropolis a suitable and conveniently situated open air centre where Swiss citizens, young and old, could meet as Sportsmen and be able, after days of toil, to seek new vigour in the pastimes most dear to them.

When we look to our Sister Colony in Paris, with its "Cercle Sportif" over 1,000 strong, we have surely reason to regret that in London we are still very far behind in cultivating a means of "rapprochement," mutual understanding and esteem, covered by that comprehensive expression "true sportsmanship," which would react in many respects most favourably upon the traditions and destiny of the country we have this day once again pledged ourselves to love, cherish and protect, until time shall be no more!

I now ask you, Ladies and Gentlemen, to give three rousing cheers to all those who deserve our gratitude for labours cheerfully given and for success accomplished.

Hip, hip, hurrah!

Following are the results of the shooting competitions which were announced in the course of the evening by Mr. De Brunner:

NON-MEMBERS' COMPETITION.

100 Yards Automatic Target (12 Prizes).

1. Mr. Maguien	89	7. Mr. M. Vontobel	87
2. Mr. Hangartner	89	8. Mr. W. Graf	87
3. Mr. Hauenstein	88	9. Mr. O. Schneider	86
4. Mr. Nüssele	88	10. Mr. W. Steiner	85
5. Mr. A. Lampert	88	11. Mr. Tschudin	84
6. Mr. Kilchenman	87	12. Mr. Isor	84

MEMBERS' COMPETITIONS

100 Yards Automatic Target (6 Prizes).

1. Mr. A. Lampert	4.	Mr. P. Hilfliker
2. Mr. Alf. Schmid	5.	Mr. P. Odermatt
3. Mr. T. Wetter	6.	Mr. W. Krucker

300 Meter Field Target (6 Prizes).

1. Mr. E. R. Hirt	4.	Mr. Alf. Schmid
2. Mr. Ed. Brullhart	5.	Mr. A. Lampert
3. Mr. T. Wetter	6.	Mr. O. Brullhard.

At 3 o'clock the celebration began, the vast body of students of the Swiss Mercantile School being particularly in evidence at an early hour, and only after ten the happy crowd began reluctantly to go home again, enriched by a very pleasant and inspiring memory.—Dr. E.

WATCH-STOPPING COMPETITION.

In connection with the above competition the Editor begs to announce that the watch stopped at Sh. 0m. 24s.

The nearest forecast was given by Mr. L. Meili (7h. 55m. 11s.) Ticket No. 135.

TREASURE HUNT.

The winner in the second draw is Mr. B. N. Haugham, who could not be found on the ground, his prize (10/-) is at the Editor's Office, awaiting collection.

DER BEPPI UEBER D'BUNDESFIHR.

Liebe Heini!

Sletscht Johr hani dir gschriben wies bi uns in London am erschten August gungen isch. Nun do mer jo jedes Johr an erschten August im Kaländer hai so isch er au das Jahr wieder nach Bruuch und Recht gfiert worde.

Du wirsch di jo no erinnere dass der Platz wo mir Schwizer am erschten August zämme kemme isch wit vo der stadt awäk. Er ghört dem Schwizer Rifle oder Schiess Club. Nu womer denn eso um die zwei wue uf der Platz use ko sin, so isch is am erschte ufgfalle dass a kei Schwizer-fahne am Igang vo der Stross här gsi isch, wie vor em Johr. Worschinlig het ene s'Gält nimme glängt. Wo mer denn aber trotzdem der Igang gfunde händ so hänner is numme miese versühne was alles über Nacht ufgschprunge isch. Zwei ganz unghäri Zelt sind do gschande, eins wieder jo kasech bilde für d'Wirtschaft und's anderer mit emene Tanzbode. Gäll de weisch doch. Au sind das Johr wieder Kilbilit do gsi. Di bude sind alle vo de verschiedene Schwizerverein betribe worde. Zum Bischpiel het der Kaufmännische Verein a Coconuss Abschlo Bude ka, wo ganz flüssig druflos bänglet worde isch. Der Männerchor het eine vo sine Mitglieder gheisse hindere Gitter umenandlaufe mit emene Zylinder Huet. Denn het me fünf Balle griegt für 30 santim und het afgange dä Zylinder abespängle was aber nit so gar liecht gsi isch, will dä won en akha het nit schto blibe isch.

An er an andere Bude het me Cellulose Bälli mit eme Fisch Gärnli ufgange, während am en andere Ort a Fuesball amene Seil abunde umenand gspeitelt worden isch und probiert worden isch dä imene Clown ins Mul zspeitche. Au a Militär Musik hän si ka, die dasmol sogar der Schwizerpsalm richtig het spile kenne.

So isch der Nonimat vorbi gange bevor me gwisst het wome isch. Am halber sibeni hätt der Herr Minischter sollen an Ansproch mache aber niemer het gwisst worum er nit kunnit. I glaub dass si Motorcar zämmebrochen isch oder sunsch der Geist ufgeh het, er isch denn ebe zletscht no imene Taxi zafahre ko, wo bireits alli Lit miedi Bei gla händ vom umescho. Denn nachdem der esprit de Neuchâtel dem Comite hulfe het der bereits ufgebene Geist wieder ufzrische isch denn zletscht d'Red ghalte worde. Es isch jo worschinlig a scheeni Red gsi, wie si jo alli sind wo der Herr Minischter haltet, aber es isch ganz unmöglig gsi si zhere. D'Lit im Wirtschaftszält hän so an erbärmliche Krach verführt dass es eim ummeglig gse isch si eige Wort verstoh, verschwiege denn no jemand z'here wo wit awäk vo eim isch. I glaub es wär a gueti idee wenn die wo z'Feschet arrangiere säkscht Johr a microphone ufstelle würde so dass me schliesslig denn doch a bizli eppis höre kempti. Den andere Redner isch es jo au ganz glich gange und si hän jo doch sbeschti tue um verschtande zwärte.

Aber i Gottesname me kas jo dich nit alle Lit rächt mache und so isch es ebenau mit der erschte Augustfier. Bis jetzt hani dir aber no vergässe zsäge dass der Peterus uns Schwizer das Johr wirklich sehr gwoge gsi isch, denn mer hän wirklich sehen Wätter ka, a ganz Usnahm für London am erschten August. Nach der Red vo däne verschiedene Herre isch denn s'Tanze losgange bis schpot in d'Nacht ine. Sisch a ganzi Freud gsi zgseh wie sich Männlein und Weiblein luschtig gmacht händ.

Nun glaubi hani dir so zimmlig alles verzelt, nur no das muess i der säge dass keine Kranzschütze am Schiessstand gfunde worde sind, trotzdem a huffe Patrone verschosse worde sind.

Nun adie liebe Heini, wenn i no am läbe bi znätscht Johr so will i dir denn wieder witer verzelle was mer denn machen am erschten August, uf jede Fall wird d'Mueter Helvetia nit vergässe wärte vo de Londoner Schwitzer.

Viel Grüss ans Grütli di

BEPPI.

